

语文应用漫谈

韩敬体◎编

商务印书馆



本书中 地址不远的地方
也有 许多 许多 许多
地方 许多 许多 许多
地方 许多 许多 许多
地方 许多 许多 许多

语文应用漫谈

韩敬体 编

商务印书馆国际有限公司

中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

语文应用漫谈 / 韩敬体编. — 北京 : 商务印书馆国际有限公司, 2015. 8

ISBN 978 - 7 - 5176 - 0155 - 5

I. ①语… II. ①韩… III. ①汉语 - 通俗读物
IV. ①H1 - 49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 136829 号

YUWEN YINGYONG MANTAN

语文应用漫谈

编 者 韩敬体

责任编辑 万 森

封面设计 张 萌

插图绘制 曲翰章

出版发行 商务印书馆国际有限公司

地 址 北京市东城区史家胡同甲 24 号 (100010)

电 话 010 - 65592876 (总编室)
010 - 65227580 (编辑部)
010 - 65598498 (市场营销部)

网 址 www.cpi1993.com

印 刷 河北新华第一印刷有限责任公司

开 本 787mm × 1092mm 1/32

字 数 266 千字

印 张 11

版 次 2015 年 7 月第 1 版第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 5176 - 0155 - 5

定 价 25.00 元

版权所有 · 违者必究

如有印装质量问题, 请与我公司联系调换。

序 言

上世纪 70 年代末，我与当时同在中国社会科学院语言研究所工作的于根元、张朝炳等同事开始从事语言文字知识的科学普及工作，得到所内外学界同人的大力支持。我们编辑了一本《语言的故事》，书中配有本所同事曲翰章绘制的二十多幅插图，1980 年年初在河南信阳印出数万册内部发行。第二年年中，上海教育出版社改名为《语言漫话》正式出版发行。1994 年增订本由东方出版社出版发行，恢复了原名《语言的故事》。一本语文知识科普读物先后以三种版本印行多次，印数达 20 多万册。我们初次尝试的科普工作能有如此的成绩实在是远出我们预料的。在此书的感召和朋友们的鼓励下，我自己又编辑了一本语文知识科普读物，仍由曲翰章绘制插图，而且也出版过三个版本。学界的肯定，社会上的欢迎，更鼓舞了我们，使我们从事语文知识普及工作的意志弥坚，“年既老而不衰”，2012 年于根元又编辑了一本《新编语言的故事》出版，现在我这本《语文应用漫谈》则增订付梓。时代在前进，科技在发展，语文学科的理论研究和社会实践也在与时俱进，我们的工作也必须跟上社会发展的脚步，符合更新换代的要求，在科学性、时代性、实用性、趣味性方面有新的开拓。但只就目的性而论，还是像我们 30 多年前说过的那样，普及语文知识，引起读者对语言文字学习的兴趣，关心语文的正确使用和健康发展。

这本《语文应用漫谈》小册子，1994 年由商务印书馆国

际有限公司出第一版，名为《从“山上有匪”说起——语文应用漫话》。1998年再版，书名改成原来书名的副标题《语文应用漫话》。2002年，台湾商务印书馆在台湾出版发行繁体字版，书名又改为《语文应用漫谈》。十几年过去了，鉴于同事们的鼓励，我又对原书进行修订并增加较多内容，这就是现在推出的这个版本。

此版本比起原版本来，在两个方面有较大变化。一是修改原版的文字，以适应语文学科发展和社会运用的新情况。二是增添新的内容，增补了26篇文章，涉及传统的语言文化知识和当代文字规范等方面的知识。由于是增订，文章的总体风格一仍旧贯，追求故事性和通俗性，在学术观点上不求一致。

在《语言的故事》编写、组稿时，语言学界的老前辈周定一先生热情支持我们的工作，还给那本书写了篇两千多字的序言。2012年，周先生以百岁高龄驾鹤西去。先生终身的学术成就和道德风范永存人世，他对语文知识普及工作的热情支持值得学界永志不忘。张朝炳、曲翰章两位先生也于十几年前先后辞世。我们新编和增订《语言的故事》和《语文漫话》，继续从事科普工作，也是对周先生和两位老同事的纪念。

由于编者的孤陋浅薄，这本书中定会存在一些缺点和问题，敬请方家和读者赐教。

韩敬体

目 录

从英国旅行家买旅行袋说起

——语言的民族差异 伍铁平 (1)

马牛羊及其他

——语言的民族色彩 伍铁平 (4)

对狗和猪的不同印象

——再谈语言的民族色彩 伍铁平 (7)

从乾隆考皇室满语说起 孟守介 (9)

“敬惜字纸”及其他 苗守正 (11)

从“放狗屁”看语言的理据性 伍铁平 (13)

模糊语言 ≠ 含混不清 苗守正 (16)

“模糊”一点也好 韩敬华 (18)

语音分析愈分愈细 杨道经 (22)

汉字语音结构和双声叠韵 韩敬体 (26)

汉语拼音方案的用途广泛 荆 菱 (29)

街道名称汉语拼音中的方位词及其习惯

说法 韩敬体 (33)

历史上第一个汉语拼音方案 杨耐思 (36)

村名中的“各”字溯源 晁继周 (39)

乾隆念了白字吗?

——兼谈“难字念半边” 孟守介 (41)

《胡笳十八拍》的用韵 杨道经 (44)

数字的妙用	杨耐思 (47)
数字与记数	京 笛 (51)
数字的写和说	康 郎 (54)
数字的避忌	韩敬体 (58)
二、两和俩、双	荆 萑 (61)
四字成语中两个数字的互相搭配	韩敬体 (63)
成语中数的模糊性	贺水彬 (67)
说“三”道“四”	鲁启华 (71)
奇妙的数量单位词	韩敬体 (73)
“给你一刀”	
——量词应用漫谈	鲁启华 (75)
“千里莺啼”与“十里莺啼”	
——数量词的使用	邱万紫 (77)
同义词的发展变化	伍铁平 (79)
“死”的五花八门的同义词语	余 鸣 (83)
从厕所的各种委婉叫法说起	韩敬体 (86)
“花圈”“花环”及其他	伍铁平 (89)
“曝光”≠揭露	鲁启华 (92)
反义词漫谈	韩敬体 (94)
妙趣横生的祝寿词	
——一反一正，正反相成	邱万紫 (97)
孙行者与祖冲之	
——对仗句杂谈	孟守介 (100)
从“死不死，活不活”谈起	苗守正 (104)
同音词的妙用	韩敬华 (107)
《红楼梦》人名趣谈	晁继周 (110)

《红楼梦》巧用同音词	韩敬体 (112)
谐音漫谈	孟守介 (115)
“枇杷”不是“琵琶”	邱万紫 (118)
对偶与对仗	京 笛 (120)
对对子和联句	京 笛 (123)
题匾额纪晓岚嘲讽权臣	邱万紫 (127)
改对联气昏老官宦	邱晓彤 (129)
对联趣话	荆 菱 (131)
奇特的对联	邱晓彤 (136)

由“天桥”说开去

——语言的生命力和命名的约定性	伍铁平 (138)
从“硬件”“软件”谈词汇的发展	鲁启华 (141)
惯用语的言外之意和弦外之音	韩敬体 (143)
成语、熟语、名句的套改和翻新	韩敬体 (146)
成语和收录成语的词典	余 鸣 (149)
现代汉语的新词新义	荆 菱 (153)
从“生前”和“旧雨”“今雨”说起	余 鸣 (155)
从“垂手”“唾手”之争说到约定俗成	京 笛 (159)
“年中”与“红刀子”“白刀子”	

——《红楼梦》词语札记	晁继周 (162)
“鹅”和“雁”	伍铁平 (164)
“抛砖引玉”的故事	邱万紫 (166)
“昙花一现”里的“昙花”	晁继周 (168)

掌握声调是学好普通话的关键问题	韩敬体 (170)
-----------------------	-----------

从“山上有匪”说起

——学习普通话漫谈	鲁启华 (174)
-----------------	-----------

方便、窝心与安定门	荆 萸 (176)
谈语言干扰	伍铁平 (178)
柜台前的风波	苗守正 (181)
“只因窗下少夫工”	邱万紫 (183)
外来词纵横谈	余 鸣 (185)
老舍自创音译词	
——谈《四世同堂》中的“韩尼布尔”	伍铁平 (188)
隐语面面观	苗守正 (190)
象声词, 声不像	韩敬华 (192)
形形色色的简称	韩敬体 (196)
“人革制品”与“五四三办”	
——谈缩略语	苗守正 (200)
光华璀璨的广告语言	苗守正 (203)
姓氏杂议	京 笛 (205)
百家姓, 不够用	余 鸣 (208)
铁匠和专名	伍铁平 (211)
禁忌语杂谈	韩敬体 (213)
从山药、野鸡和炊饼的改名说起	韩敬体 (217)
地名的雅化与俗化	韩敬体 (220)
枫桥与封桥	邱万紫 (223)
标点符号琐谈	荆 萸 (224)
标点趣事	邱晓彤 (227)
写作的知识与勇气	
——从叶梦得直言批评欧阳修说起	孟守介 (229)
炼字	韩敬华 (232)
“一字师”种种	余 鸣 (234)

范仲淹修改文章

——“一字师”一例	邱万紫 (236)
用词的幽默	苗守正 (238)
从韩愈替贾岛选词说起	孟守介 (240)
啰唆先生	韩敬华 (244)
善造境,书生巧解商人困	邱晓彤 (246)
虚词删增的学问	孟守介 (247)
切忌想当然	鲁启华 (249)
由“暗香”“疏影”所想到的	
——主语和谓语必须搭配得当	邱晓彤 (251)
病句修改略说	李明之 (253)
王维和王安石读古书闹的笑话	
——谈通假字	余 鸣 (255)
一“点”不能马虎	苗守正 (258)
老虎打盹和名家错字	李志江 (262)
和尚化“绿”	韩敬华 (264)
充分发挥汉字在文化学习中的作用	伍铁平 (266)
汉字和汉语词汇到底有多少	京 笛 (269)
合体字与合音字	京 笛 (272)
多音字带来的麻烦	荆 萇 (275)
谈汉字简化	荆 萇 (279)
谈异体字的整理	荆 萇 (284)
异形词的整理和规范	京 笛 (288)
造字的故事	京 笛 (291)
《康熙字典》得失谈	余 鸣 (295)
我国历代帝王名号及习惯称说	余 鸣 (299)

五花八门的亲戚称谓	韩敬体 (302)
“五”“五行”对汉语的影响	韩敬体 (305)
历史剧中层出不穷的文化知识硬伤	余 鸣 (309)
“娘子军”原先并不是指女兵	荆 萸 (312)
此致、敬启之类书信用语的用法	韩敬体 (314)
比喻漫谈	韩敬华 (317)
打比方与词语的比喻意义	韩敬体 (319)
可以燃烧的云	韩敬华 (322)
起外号与修辞	韩敬体 (324)
驴脸的笑谈	韩敬体 (328)
“燕山雪花大如席”与“十条竹竿一个叶” ——谈夸张	邱万紫 (330)
项羽有多大力气?	韩敬华 (332)
回环趣说	京 笛 (335)
后记	韩敬体 (338)

从英国旅行家买旅行袋说起

——语言的民族差异

为何买不到大旅行袋

有一个不懂外语的英国旅行家，他旅行到了法国，想买一只大旅行袋。他到商店去，用英语 *large*（大的）向店员说明他的意图，店员不懂英语，拿给他一只很宽的旅行袋，他当然不中意。继而，他到了意大利、葡萄牙和罗马尼亚，都用英语的 *large* 说明他想买的旅行袋。可是，这些国家的店员拿给他看的也都是很宽的旅行袋。后来，他又到了西班牙，他还是用英语 *large* 说明他要买的旅行袋，店员拿给他的却是一只很长的旅行袋。最后，他到了丹麦，丹麦的店员对他要买 *large* 旅行袋的要求，只看了他一眼，就根本不再理会。他很是纳闷，怎么这些国家都不卖大的旅行袋呢？

易使人上当的“假朋友”

原来，法语的 *large*，意大利语的 *large*，葡萄牙语的 *large* 和罗马尼亚语的 *large* 都不是表示“大”，而是表示“宽”。英语借入意大利语的 *largo*，在音乐中就指“音域宽广”。但是，西班牙语中的 *large* 却表示“长”。丹麦语的 *large* 则表示“慷慨的”“不付钱的”，所以，丹麦的店员当听到这位顾客要 *large travelling bag*（大旅行袋）时，以为他想不付钱，所以只

看他一眼而不予理会。词源相同、词形相同或相似的词在不同的有亲属关系的语言中表达迥然不同的意义，这种现象在语言学中有一个专门的词来表示：false friend（假朋友），因为它们很容易使人上当。



同源于拉丁语，语义却不同

英语中的 large 借自法语，法语的 large 又源于拉丁语中的 largus（慷慨好施的、丰盛的）。在 12 世纪的英语中，large 本

指“慷慨的”，与丹麦语的 *large*（慷慨的）同义。至今英语的 *largess*（借自法语的 *largess* “慷慨”，是 *large* 派生的名词）还指“慷慨”“大度”。法语的 *large*，罗马尼亚语的 *larg*，英语的 *large-handed* 和 *large-hearted* 也是指“慷慨的”。西班牙语、葡萄牙语和意大利语的 *largo* 至今也还有“慷慨的”意义。法、意、葡、罗语用一个词表示“宽”和“慷慨的”。

英语 *large* 一词词义的演变

英语的 *large* 在 13 世纪表示“广泛”，14 世纪表示“宽”（即与法、意、葡、罗语中的同义），到了 15 世纪才表示“大”。

（伍铁平）

马牛羊及其他

——语言的民族色彩

语言作为民族文化的表现形式，同音乐、美术、舞蹈、文学等文化一样，有着强烈的民族特征。

以比喻而言，中国人（尤其在南方）过去主要是用牛耕田，所以用“牛”构成的成语很多。但是英国人主要是用马耕田，所以英国成语中“马”这个词用得较多。如汉语说“工作（干活）像头老黄牛”，鲁迅先生说“俯首甘为孺子牛”，英语却说 *work like a horse*（像匹马一样地工作）。汉语说“狼吞虎咽”，英语却说 *to eat like a horse*（像马一样地吃）。汉语说“吹牛”，英语却说 *talk horse*（字面意义为“谈论马”）。汉语说“起码常识”，与之相应的英语词组是 *horse sense*（字面意义是“马的常识”）。汉语说“牛饮”，英语却说 *drink like fish*（字面意义是“像鱼一样喝水”）。汉语说“害群之马”，英语却说 *black sheep*（字面意义是“黑羊”）。汉语说“他壮得像头牛”，但是英语却说 *He is healthy like a horse*（他像马一样健康）或 *fit as a fiddle*（“非常健康”，字面意义是“像桌面框一样健康”）。*fiddle* 是指船上防止碗碟滑落的装置。其实，比喻健康可用的词很多，英语用了这两个词，是为了分别同 *healthy*, *fit* 取得头韵的谐声效果。

形容一个人很健康时，俄语说 *крепкий как огурчик*（像小黄瓜一样健壮），波兰语说 *zdrów jak rydz*（像黄蘑菇〔松乳菇〕一样健壮），捷克语说 *zdravý jako býk, řípa* 或 *ryba*（像



牛、甜菜或鱼一样健康)。美国俚语的 fish 则指“笨蛋”“生手”“容易上当的人”。英语用鱼作比喻的说法很多，如：a loose fish（道德上放荡不羁的人），a poor fish（可怜虫），a queer fish（怪人），a cool fish（厚颜无耻之徒），a dull fish（乏味的人），a shy fish（羞怯的人），a (pretty) kettle of fish（乱七八糟），fish story（相当于汉语的“吹牛”），fish woman（骂街的泼妇）等。但是没有一个成语将 fish 同“健康”相连。和捷克语很相近的斯洛伐克语说像核桃（ořeh）一样健康。斯、捷、波语都用带 r 音的词作为喻体，是为了同表示健康词 zdravý, zdrow 中的 r 形成辅音和谐（consonance）。在汉语中，如果你对人说他健康得像条鱼，像匹马，或像黄蘑、小黄瓜、核桃，别人十之八九会以为你在讥讽他，而绝不会认为

你是在称赞他的健康而对你表示谢意。

俄语用 **огурчик**（小黄瓜）作为喻体，形容一个人健康（**крепкий**），也是为了取得这两个词中的 **р、к**（及其浊音 **г**）间辅音的和谐。但是英语却用 **cucumber**（黄瓜）作为喻体，形容一个人冷静（**cool**），说成 **as cool as a cucumber**（字面意思是“像黄瓜一样冷静”，意思是“极为冷静”“泰然自若”）。这又是为了取得 **cool** 和 **cucumber** 中的元音、辅音间的和谐及押头韵。

（伍铁平）